

[www.BibleForChildren.org](http://www.BibleForChildren.org)

# Mateo 1



Ixka'lhītza' a'kchāxan mālhcuyu' a'cxni' Zacarías  
ixlakachuyanī't, ē Dios macamilh ángel Gabriel lacatin  
nac cā'lacchicni' jā huanican Nazaret. Lakmilh chā'tin  
tzu'ma'jāt tī ixuanican María ē ixtā'lacāxlanī'ttza'  
natā'tamakaxtoka chā'tin chi'xcu' tī ixuanican José ē  
ī'xū'nātā'nat David.



Ángel kelhtīlh: —María, jā cajicua'nti;  
Dios pāxquī'yān. Chuhua'j  
naka'lhīni'na' ē naka'lhī'ya'  
chā'tin ska'ta' a'hua'cha.  
Namāpācuhuīya' Jesús. Ka'tla'  
ixlacatzucut ē  
namāpācuhuīcan ī'Ska'ta'  
Dios tī ā'chulā' xaka'tla'.  
Māpa'ksīni' Dios nahui'lī  
ixlīpuxcu' chuntza' chī ixpap David  
ē pō'ktu quilhtamacuj nacāmāpa'ksī  
israelitas. Ixlītli'hui'qui jā makstin

catisputli.



Palaj tunca María kelhasqui'nīlh ángel:  
—¿Chī līla quit? Jāna'j  
icā'tamakaxtoka. Ángel kelhtīlh:  
—Espíritu Santo nalakminān ē  
ixlītli'hui'qui quinDiosca'n  
Xaka'tla' nalītamacsti'li'yān  
hua'chi poklhnu'.  
Ū'tza' nalī'a'nan  
tzamā' ska'ta' tī  
natahui'la xmān  
ixla' Dios nahuan ē  
namāpācuhuīcan

T'Ska'ta' Dios.



Milh a'ktin quilhtamacuj a'cxni' María taxtulh  
ē palaj tunca a'lh lacatin nac cā'lacchicni'  
xala' nac Judea. Tanūlh na ixchic Zacarías ē  
tā'chihuīna'lh Elisabet.

A'cxni' Elisabet  
kexmatni'lh ixtachihuīn  
María, ska'ta'  
tasakā'līlh na  
ixpūlacni'  
Elisabet ē  
lītatzumalh Espíritu  
Santo ixlīstacna'.



A'cxni' Elisabet chihuīna'nli palha'  
ē huanli: —Dios ā'chulā' sicua'  
lanātlahuanī'ta'n hui'x ē jā ā'makapitzīn  
puscan ē nā sicua'  
lanātlahuanī't miska'ta'.



A'cxni' tahuī'lh Jesucristo, chuntza' a'kspulalh. Ixtzī'  
ixuanican María ē xla'  
ixtā'lacāxlanī'ttza'  
natā'tamakaxtoka José.  
A'cxni' jāna'j ixā'tatā'  
tahui'la a'cxni' María  
ixlīka'lhīni'ntza'  
ixlītli'hui'qui  
Espíritu Santo.



A'cxni' José ca'tzīlh María ixka'lhīni'ntza',  
xla' ixmakstekcu'tun. Tzeya  
chi'xcu' ixuanī't ē ū'tza'  
jā ixlīmālacapū'cu'tun na  
ixlacaťınca'n tachi'xcuhuī't  
ē jā ixmāmāxanī'cu'tun.  
Xmān tzē'k  
ixmakstekcu'tun.



A'cxni' José ixlacapāstacmā'lh huā'mā' a'cxni'  
lakahuāna'lh ē tasu'yuni'lh chā'tin ángel tī macamilh  
Māpa'ksīni' Dios ē xla' huanilh: —José,  
hui'x tī ī'xū'nātā'nat David, jā  
catilīmā'xa'na' natā'tamakaxtoka  
María. Ū'tza' līka'lhīni'lh Espíritu  
Santo. Naka'lhī ī'ska'ta' ka'hua'cha  
ē nahui'lī'ni'ya' ixtacuhuīni'  
Jesús.



Xla' nacāmakapūtaxtū ixtachi'xcuhuī't ē ū'tza'  
nalīmāpācuhuīcan Jesús —huanilh ángel. A'cxni'  
lakahuanli José, tlahualh ixlīpō'ktu tū  
māpa'ksīlh ixángel Māpa'ksīni' ē tā'  
tamakaxtokli María. Jā xa'malh hasta  
a'cxni' xla' tahuī'lh ī'ska'ta'  
ixlīmaksāsti'. Hui'līni'lh  
ixtacuhuīni' Jesús.



A'cxni' jāna'j ixtahui'la Jesús, emperador Augusto  
māpa'ksīlh a'ktin censo calhāxcuhuālh nac  
cā'quilhtamacuj. Ixlacasqui'  
nca chā'tunu' cata'a'lh na  
ixcā'lacchicni' ca'n  
jā ixtatahui'lanī't



ixpapca'n ē a'ntza'  
nacā'tzo'kni'can ixtacuhuīni'ca'n.



Ū'tza' lītaxtulh José nac cā'lacchicni' Nazaret xala' nac estado Galilea ē a'lh a'ktin nac cā'lacchicni' Belén xala' nac estado Judea. A'ntza' xatahui' Iani' David ē ixpālacata José T'xū'nātā'nat.



ixuanī't, ixlacasqui'nca  
a'ntza' natzo'kcan ixtacuhuīni'.



A'lh nac Belén natzo'kcan ixtacuhuīni'. Tā'a'lh María tī  
ixtā'lacāxlanī'ttza' natā'tamakaxtoka xla' ē  
xla' ixka'lhīni'ntza'.



Tū a'kspulalh a'cxni'  
ixuī'lh nac Belén,  
a'cchā'lh ixmālhcuuyu'  
ska'ta'.



Tahuī'lh ixka'hua'cha ixlīmaksāsti' María. Līpāchī'lh  
ixtanchut ē māpī'lh jā mojōcan paja tū tahua' cahuāyuj.  
A'ntza' ixtahuī'lh ixpālacata jā  
tamaclalh chic jā natamaklhtata.



Ixtahui'lāna'lh pastores lacatzuna'j nac Belén.  
Pō'ktu tzī'sa ixtamaktaka'lh mā'nal h nac potrero  
ixpurecuca'n. Xamaktin tasu'yulh  
chā'tin ixángel Dios ē

cālītamacsti'  
li'lh ixtaxkaket  
Māpa'ksīni'.

Tajicua'nli. Ángel  
cāhuanilh:  
—Jā cajicua'ntit.



Iccālīmini'yān xatze tamāca'tzīni'n ē ū'tza' natalīka'lhī  
tapāxuhuān ixlīpō'ktuca'n tachi'xcuhuī't. Chuhua'j  
huā'mā' tzī'sa tahuī'la'cha' chā'tin

ska'ta' nac cā' lacchicni'  
jā ixtahui'  
lanī't David.



Xla' ū'tza' Makapūtaxtūnu' ē tī huanican Cristo  
Māpa'ksīni'. Namaclayā'tit chā'tin ska'ta' lītapāchī'  
nī't ixtanchut ē māpī'canī't jā mojōcan  
paja tū tahua' cahuāyuj. Ē  
ū'tza'

naīlakapasā'  
tit.



Xamaktin tatasu'yulh Ihūhua' ángeles xalanī'n nac  
a'kapūn tī ixtamakapāxuīmā'nalh Dios.  
Tahualh: —¡Calaktaquilhpūtaca Dios  
tī huī'lh nac a'kapūn ē tzej



calatapā'tit nac  
cā'quilhtamacuj  
milīpō'ktuca'n tī Dios  
cālakālu'manī'ta'n!



Palaj tunca a'cxni' ángeles tataspi'tli nac  
a'kapūn, pastores tatzuculh talāhuani:  
—Ca'auj chuhua'j nac Belén ē nalaktzī  
nāuj tū a'kspulalh ē tū Māpa'ksīni' Dios  
quincātamāca'tzīnīn.



Palaj ta'a'lh ē cāmaclaca María ē José ē  
ska'ta' jā ixmāpī'canī't ē jā chī'yāhuacan  
cahuāyuj. A'cxni' talaktzī'lh, tahuanli tū  
ixtahanī't ángeles ixpālacata ska'ta'.



A'cxni' Herodes rey  
ixuanī't nac ti'ya't  
jā huanican Judea  
a'cxni' Jesús  
lacatuncuhuī'lh  
a'ntza'.

Lacatuncuhuī'lh nac cā'lacchicni'  
jā huanican Belén.



Tachā'lh magos  
nac cā'lacchicni' jā  
huanican Jerusalén  
ē xlaca'n makat  
tamincha' na  
ixtankēnē

takelhasqui'nīlh: —¿Jāchu huī'lh  
ixpuxcu'ca'n israelitas tī  
tahuī'lhtza'? Quina'n iclaktzī'nī'tauj  
a'ktin sta'cu na ixtankēn.





Ū'tza' quincāmāsu'yuni'n  
palh tahuī'lhtza'. Ū'tza' iclīmiujtza'  
huā'tzā' na'iclaktaquilhpūtayāuj.



Herodes lakatzē'k  
cāmāta'satīnīni'lh magos ē  
cākelhasqui'nīlh jā'cxni'  
tasu'yulh sta'cu ē tūyā  
quilhtamacuj ē tūyā  
mālhcu'yu'.



Cāmacā'lh nac Belén ē  
cāhuanilh: —Capinchipitit ē  
naputzayā'tit palh ixlīcāna'  
lacetuncuhuī'lh ska'ta'.  
A'cxni' namacla'yā'tit,  
naquilāmāca'tzīnīyāuj. Nā  
quit tzē na'ica'n  
na'iclaktaquilhpūta  
—chuntza' cāhuanilh.



A'cxni' cātā'chihuīna'nkō'lh, magos ta'a'lh. Sta'cu tū  
ixtalaktzī'nī't ixtankēn, ū'tza' cāpūlani'lh ē

cāmāsu'yuni'lh tej hasta tāyalh  
tālh mā'n jā ixuī'lh ska'ta'.

A'cxni' tatanūlh nac chic,  
talaktzī'lh ska'ta' ē María tī ixtzī'.

Tatatzokostani'lh ē  
talaktaquilhpūtalh ē  
tamakapāxuīlh  
ska'ta'.



Tamakxcutli tū ixtalē'ni' ē tamaxquī'lh oro ē siyentzu ē perfume tū huanican mirra. Ā'līstān tataspi'tli lacatin

nac tej. Ixtalakahuāna'nī't ē chuntza' cālīmāca'tzīnīca jā catatētaxtulh a'ntza' na ixchic Herodes.



A'cxni' ixta'a'nī'ttza' magos,  
José lakahuāna'lh ē tasu'yuni'  
lh chā'tin ángel tī macamilh  
Māpa'ksīni' Dios. Ángel  
huanilh: —Catāqui'. Cacālī'pi  
ska'ta' ē ixtzī' ē  
catzā'la'tit nac país  
jā huanican Egipto.  
A'ntza' natachokoyā'tit  
hasta

a'cxni' na'icmāca'tzīnīyān.



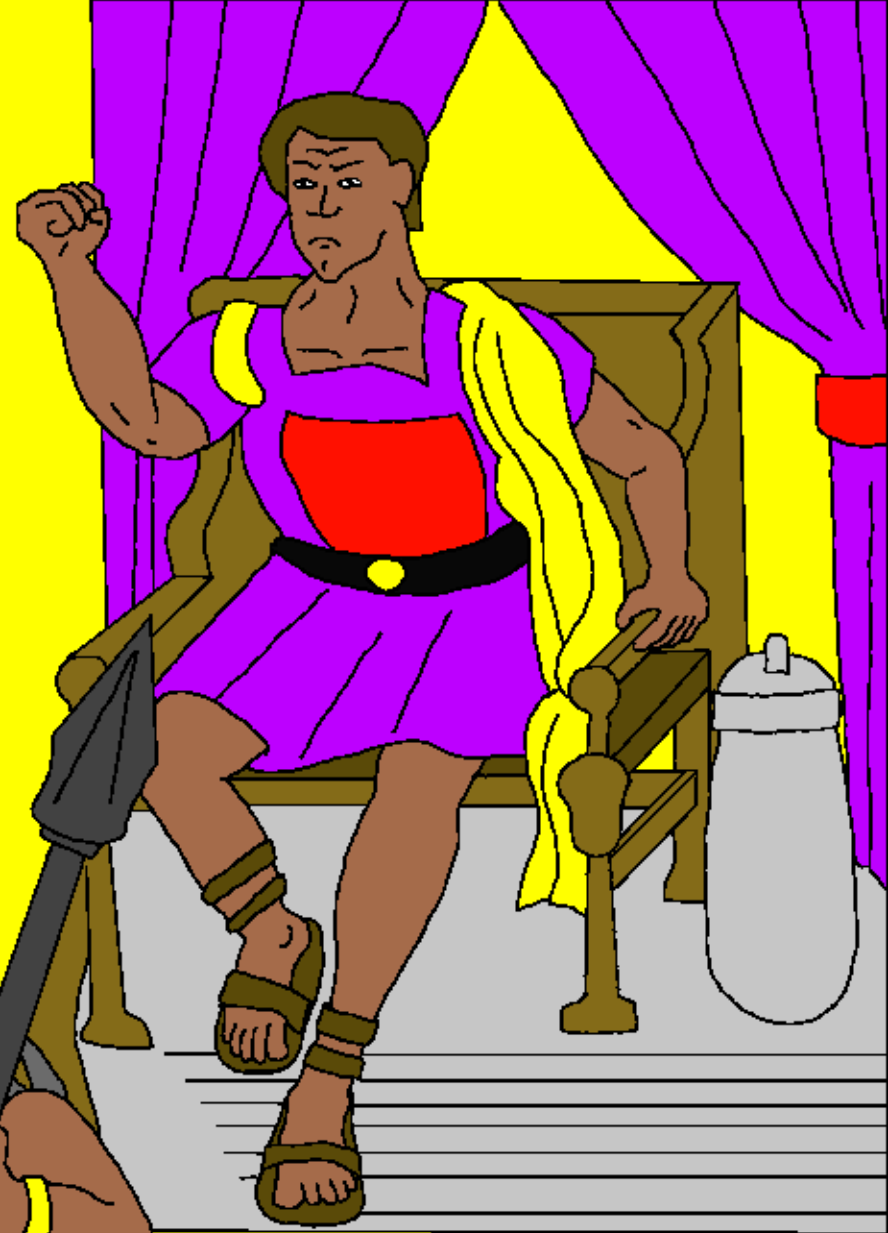
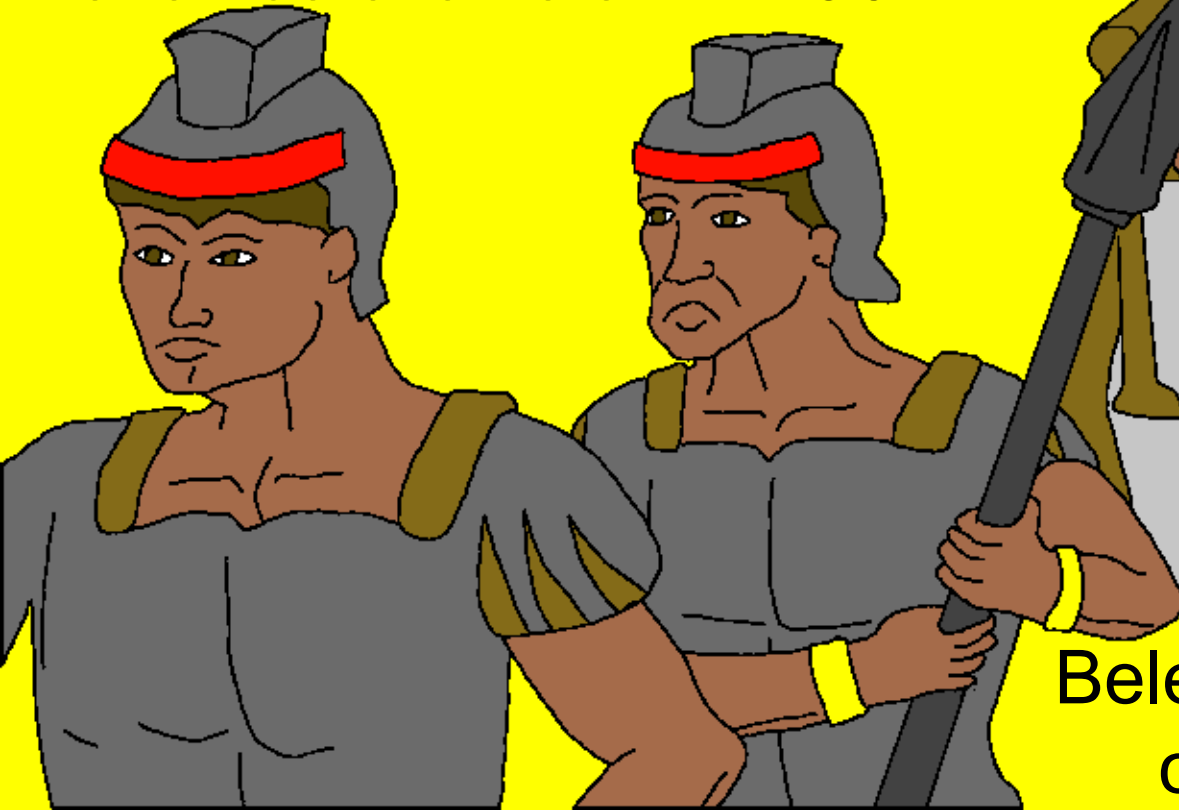
Herodes naputza ska'ta' ē  
namaknīcu'tun. José tāquī'lh  
a'cxni' tzi'sajcus ixuanī't ē a'lh.  
Cālē'lh ska'ta' ē ixtzī'. Ta'a'lh  
nac ti'ya't jā huanican Egipto.  
A'ntza' tatachokolh hasta  
a'cxni' nīlh Herodes.



Chuntza' a'kspulalh  
namākentaxtū  
tū Māpa'ksīni' Dios  
ixuanī't ixa'kchihuīna'.  
Chuntza' huanli: “Ixuī'lh  
nac Egipto quiSka'ta' ē  
a'ntza' icta'sani'lh.”



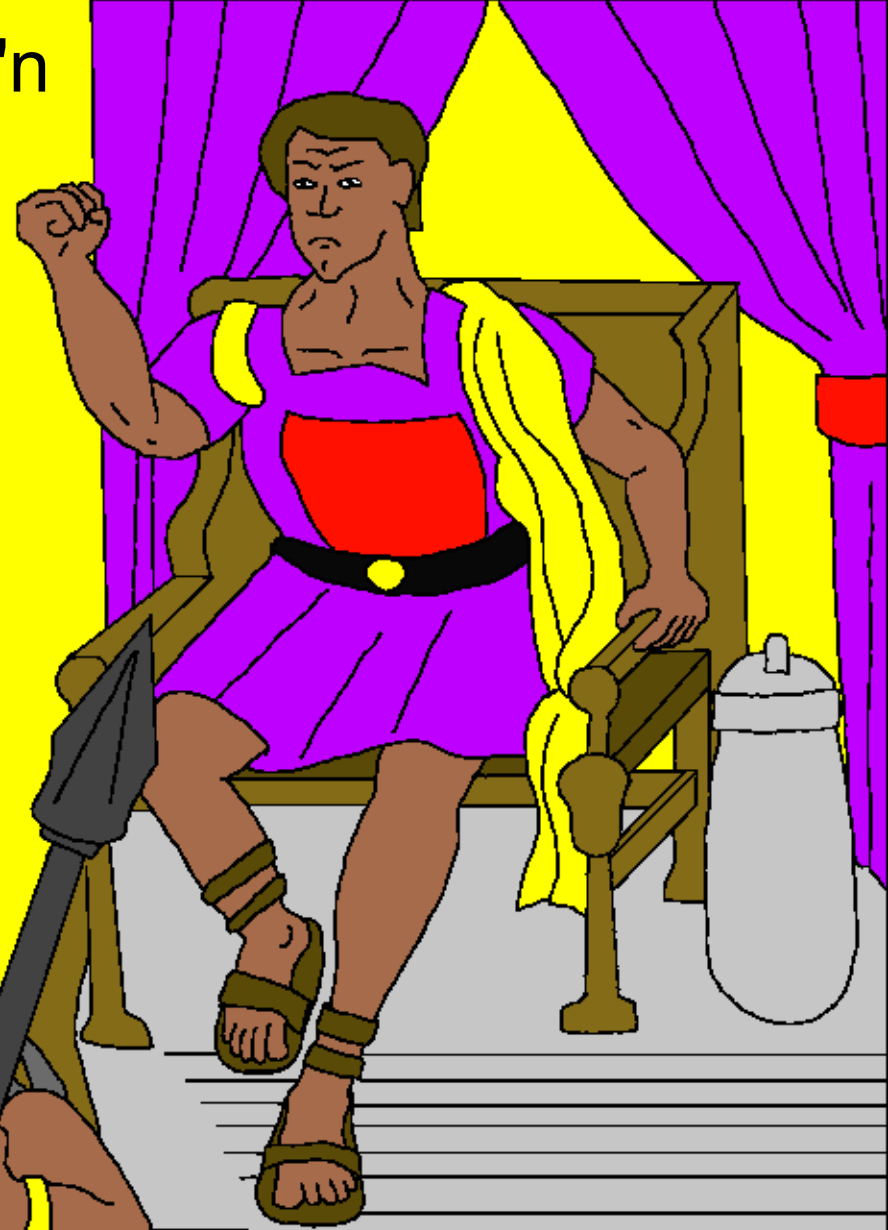
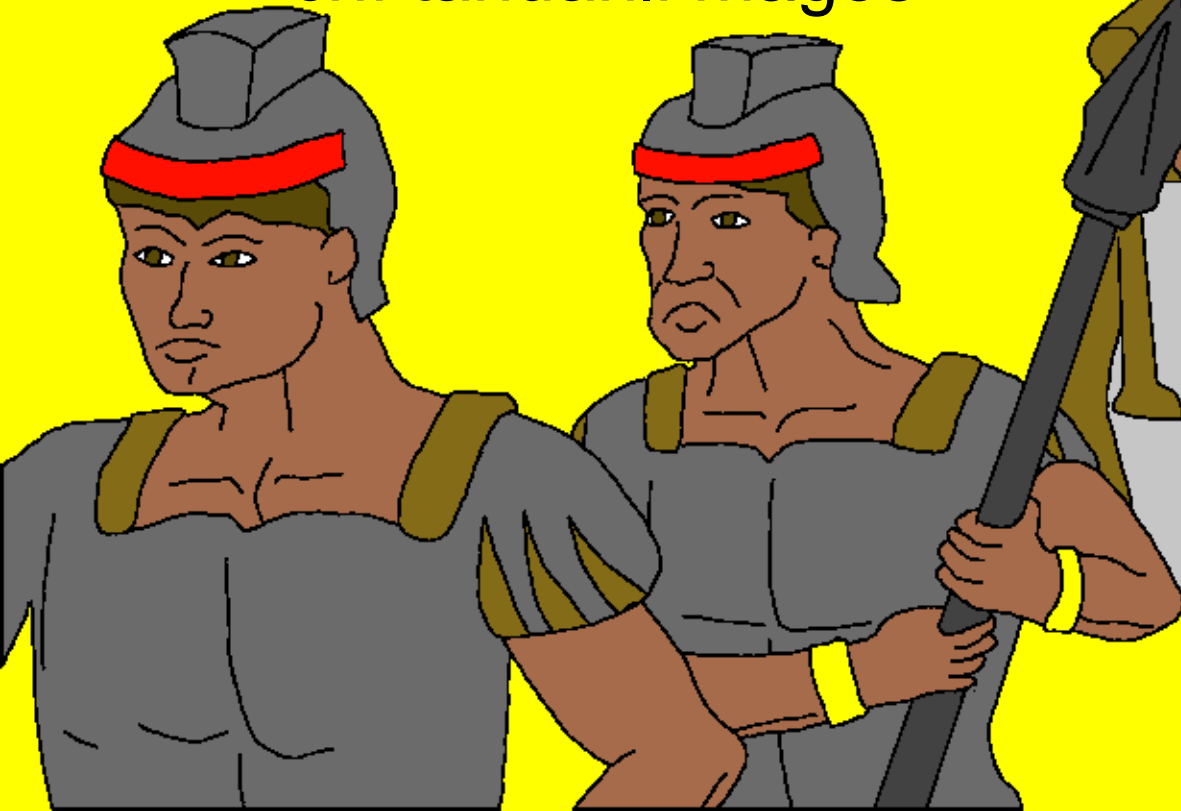
A'cxni' Herodes ca'tzīlh  
ixta'a'kskāhuī'nī't magos,  
xla' sītzī'lh. Māpa'ksīni'lh  
cacāmāknīca lacstīn tī ka'hua'  
cha. Cāmāmāknīnīni'nkō'lh  
ixlīpō'ktuca'n lacstīn tī  
xaka'hua'cha xalanī'n nac



Belén ē ixlacatzuna'j  
cā'lacchicni'.



Cāmāmaknīnīni'lh ixlīpō'ktuca'n  
tī jāna'j ixtaka'lhī a'ktu'  
cā'ta. Chuntza' māpa'ksīlh  
ixpālacata ixtlahuanī'ttza'  
hua'chi a'ktu' cā'ta a'cxni'  
ixlacaduncuhuī'nī't ska'ta'  
chī tahuhanli magos.



A'cxni' ixnīnī'ttza' Herodes,  
José lakahuāna'mpālh a'ntza'  
jā ixuī'lh nac Egipto.

Tasu'yuni'lh chā'tin ángel tī  
macamilh Māpa'ksīni' Dios  
ē huanilh: —Catāqui' ē  
calī'pi ska'ta' ē ixtzī'.  
Cataspi'ttit nac ti'ya't  
jā huanican Israel.

Tanīlhtza'

xlaca'n tī  
ixtamaknīcu'tun ska'ta'  
—huanli ángel.



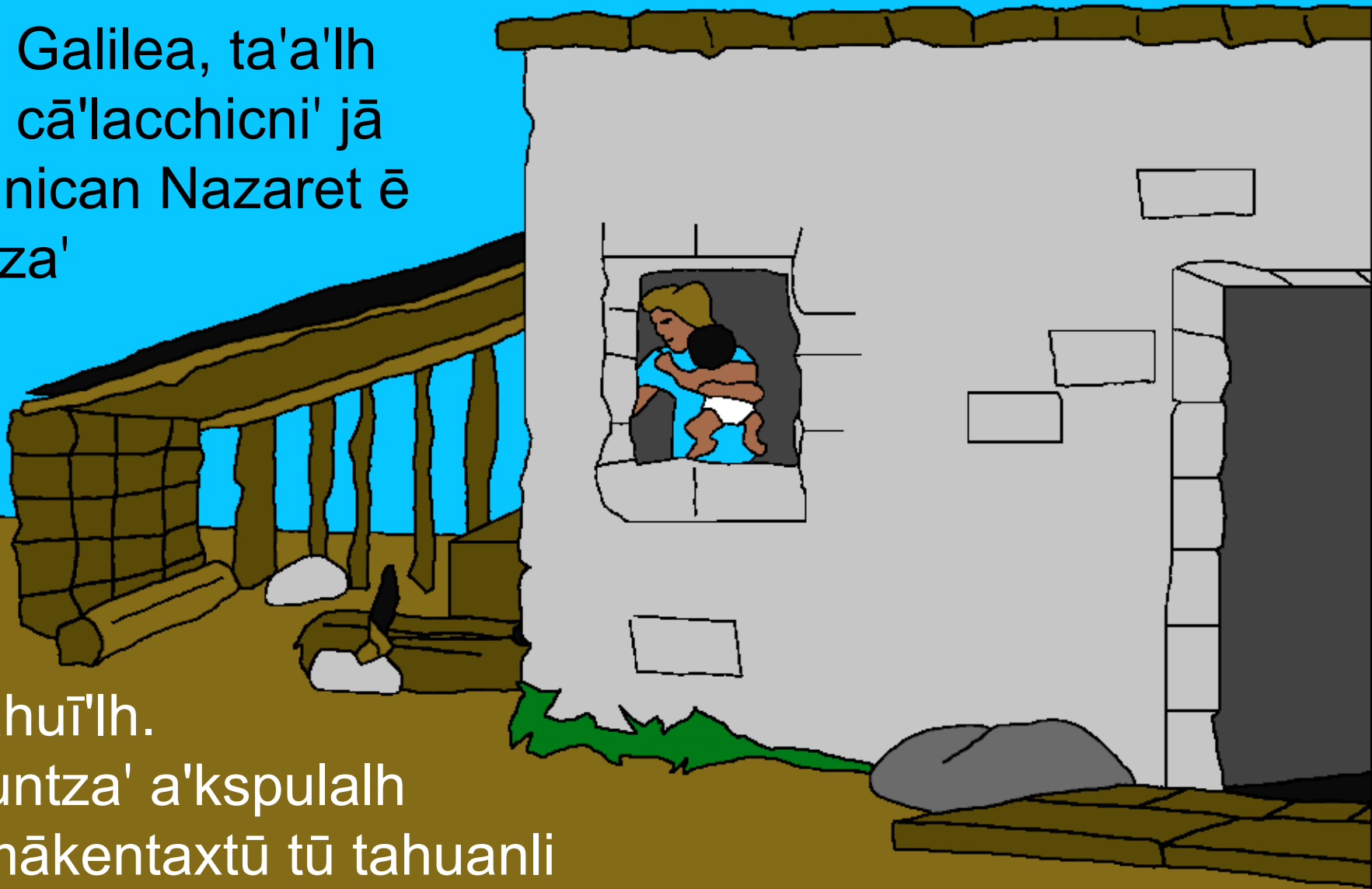
Arquelao ixlakxoko ixtāta'  
Herodes ixuanī't ē  
ixmāpa'ksīni'mā'lh jā  
huanican Judea.  
A'cxni' José  
ca'tzīlh



huā'mā',  
ixjicua'n ē jā  
ixa'ncu'tun a'ntza'.  
Lakahuāna'mpālh ē ū'tza'  
talī'a'lh nac ti'ya't jā huanican Galilea.



A'cxni' tachā'lh a'ntza'  
nac Galilea, ta'a'lh  
nac cā'lacchicni' jā  
huanican Nazaret ē  
a'ntza'



tatahuī'lh.  
Chuntza' a'kspulalh  
namākentaxtū tū tahuanli  
a'kchihuīna'nī'n. Tahuanli: “Jesús  
namāpācuhuīcan nazareno.”



Jesús cāhuanipālh: —Dios cāpāxquī'  
ixlīpō'ktuca'n tachi'xcuhuī't xalanī'n  
nac cā'quilhtamacuj.



Ū'tza' līmāstā'lh tī ixlīmān ī'Ska'ta'  
ē chuntza' tī natalīpāhuan xla', xlaca'n  
jā makstin catitasputli. Nataka'lhī  
xasāsti' ixlatamatca'n tū jā  
ka'lhī ixlīspuṭni'.



Romanos 3:23 Quilīpō'ktuca'n tlahuanī'ta'uj tū jā tze. Nūn  
chā'tin tī līlacatejtin latā'kchoko chuntza'  
chī Dios lacasqui'n.

Romanos 6:23 Xlaca'n tī cāmāpa'ksī tū jā tze, xlaca'n  
natamaktīni'n ixtatlajca'n. Ū'tza' līnīn. Dios  
quincāmaxquī'yān xasāsti' quilatamatca'n tū jā catilaksputi.  
Ixlīpō'ktuca'n tī ta'a'ka'ī'ni' quiMāpa'ksīni'ca'n Jesucristo,  
xlaca'n cāmaxquī'can xasāsti' ixlatamatca'n  
tū jā catilaksputi.

Hebreos 9:27 Quilīpō'ktuca'n nanīyāuj xmān maktin.  
Ā'līstān Dios naquincākelhasqui'nīyān.



Efesios 2:8,9 Hui'xina'n līpāhua'nā'tit Jesucristo, ē chuntza'  
Dios cāmakapūtaxtūn hui'xina'n xmān ixpālacata  
cālakalhu'manān. Jā tū tlahua'tit hui'xina'n. Xmān Dios tī  
cāmakapūtaxtūn. Hua'chi a'ktin talakalhu'mān tū Dios  
cāmaxquī'n. Tū lī'a'kapūtaxtucan, xla' hua'chi a'ktin  
talakalhu'mān. Jāla lītlajacan. Chuntza' jā tī tī tzē ka'tla'  
nalīmakca'tzī tū lī'a'kapūtaxtucan.

Romanos 10:9,10 Chuntza' palh huanāuj Jesús ū'tza'  
quiMāpa'ksīni'ca'n ē palh a'ka'ī'yāuj ixlīcāna' Dios  
mālacastālancuanīlh, chuntza' Dios  
naquincāmakapūtaxtūyān. Palh a'ka'ī'yāuj Jesucristo  
makapūtaxtūnu'n ē palh cāhuaniyāuj ā'makapitzīn  
a'ka'ī'yāuj, chuntza' Dios quincāmakapūtaxtūyān.



Juan 3:16,17 Jesús cāhuanipālh: —Dios cāpāxquī' ixlīpō'ktuca'n tachi'xcuhuīt' xalanī'n nac cā'quilhtamacuj.

Ū'tza' līmāstā'lh tī ixlīmān ī'Ska'ta' ē chuntza' tī natalīpāhuan xla', xlaca'n jā makstin catitasputli. Nataka'lhī xasāsti' ixlatamatca'n tū jā ka'lhī ixlīsputni'. Dios macamilh ī'Ska'ta' nac cā'quilhtamacuj. Jā macamilh nacāmakapātīnīn. Macamilh nacālīmakapūtaxtū.

1 Juan 5:11-13 Ca'tzīcan ixlīcāna' tū Dios huan, ixpālacata quincāmaxquī'yān xasāsti' quilatamatca'n tū jā catisputli, palh līpāhuanāuj ī'Ska'ta'. Tī talīpāhuan ī'Ska'ta' Dios, xlaca'n taka'lhī xasāsti' ixlatamatca'n. Tī jā talīpāhuan ī'Ska'ta' Dios, xlaca'n jā taka'lhī xasāsti' ixlatamatca'n. Quit iccātzo'kni'mā'n huā'mā' ixpālacata hui'xina'n, tī līpāhua'mpā'na'ntit ī'Ska'ta' Dios, naca'tzīyā'tit palh ka'lhī'yā'tit xasāsti' milatamatca'n tū jā catisputli.



Mateo 1-2; Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Totonac Upper Necaxa NT (tku) © 1999, Wycliffe Bible  
Translators, Inc. All rights reserved.

<https://www.bible.com/bible/729/MAT.1>

©2025 Bible for Children, Inc.

[www.M1914.org](http://www.M1914.org)

[www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)

